Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż w Nim zostało stworzone wszystkie w niebiosach i na ziemi widzialne i niewidzialne czy to trony czy to panowania czy to zwierzchności czy to władze wszystkie przez Niego i dla Niego jest stworzone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ w Nim zostało stworzone wszystko,\* co jest w niebie i na ziemi, rzeczy widzialne i niewidzialne, czy to trony, czy rządy, czy zwierzchności, czy władze;\*\* wszystko zostało stworzone przez Niego i dla Niego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo w Nim zostało stworzone wszystko niebiosach i na ziemi, widzialne i niewidzialne czy to Trony, czy to Państwa\*, czy to Panowania, czy to Władze: wszystko z powodu\*\* Niego i ku Niemu jest stworzone, [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż w Nim zostało stworzone wszystkie w niebiosach i na ziemi widzialne i niewidzialne czy to trony czy to panowania czy to zwierzchności czy to władze wszystkie przez Niego i dla Niego jest stworzone |

1. 1) <x>500 1:3</x>; <x>650 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Porządek anielski i wszelkie hierarchie władzy, być może interesujące dla Kolosan (<x>580 2:18</x>), podlegają Chrystusowi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale nie chodzi o państwo jako o jednostkę polityczną, lecz o pojęcie abstrakcyjne od "pan, pański". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe: "przez". Jest to stała formuła o autonomicznym pośrednictwie Chrystusa w stwarzaniu i w zbawieniu. [↑](#footnote-ref-6)